

【第1回日韓学生フォーラムハンドアウト】

동아시아 공동체와 내셔널리즘을 극복한 글로벌한 관점

東アジア共同体とナショナリズムを克服したグローバルな観点

お茶の水女子大学 森山新
MORIYAMA, Shin (Ochanomizu University)

Introduction (배경)



- 세계일주
世界一周
- 이웃나라 한국: 매력과 과거사
隣国韓国: 魅力と過去史
- 일본어교사로서 한국으로
日本語教師として韓国に
 - 대학원 (석사/박사)
大学院
 - 과거를 극복할 노력
過去を克服する努力

글로벌인재란...

グローバル人材とは?

일본 (한국도?) 정부가 말하는 글로벌인재:
日本 (韓国も?) 政府が言うグローバル人材

- 영어를 잘하고
英語が上手で
- 적극적으로 세계에 나서고 활약하고
積極的に世界に出て活躍して
- 우리나라 위상을 높이고
我が国の位相を高め
- 등등...

> 아시아공동체 형성, 세계 평화?
> アジア共同体形成、世界平和?

동아시아, 그리고 세계가 함께 살기 위해

東アジア、世界がともに生きるために

- 근년 한일, 중일 관계가 악화
近年、日韓、日中関係が悪化
- (현재) 정치가 어떻게든 할 수 없는 상황
政治ではどうにもならない状況
- 교육자, 학생으로서 할 수 있는 것: 교육실천을 통해
教育者、学生としてできることはないか: 教育実践を通して
 - ①한일 대학생 국제교류 세미나
 - ②국제 학생 포럼
 - ③다문화, 다언어 사이버 컨소시엄

동아시아, 그리고 세계가 함께 살기 위해

東アジア、世界がともに生きるために

- 국제교류형 수업
国際交流型授業
- 나라, 언어, 문화를 초월하여 일상적인 대화
国家、言語、文化を超えて日常的に対話
- 언어 Skill > 이문화이해 > Identity > Global 인재육성
言語スキル > 異文化理解 > アイデンティティ > グローバル人材育成
- Global시대에 요구되는 외국어교육
グローバル時代に求められる外国語教育
- 나의 실천 + 유럽에서 배울 수 있는 것
私自身の実践 + ヨーロッパから学ぶこと

유럽에서 배운다

ヨーロッパから学ぶ

- 유럽: 두번의 세계대전의 교훈. 다시 이러한 비극을 되풀이 하지 않겠다!
ヨーロッパ: 二度の世界大戦の教訓。二度このような悲劇は繰り返さな
- 국제기구: EU (유럽연합)
国際機構: EU (欧州連合)
- 교육정책: Council of Europe (유럽협의회)
教育政策: Council of Europe
- 복수언어, 복수문화 교육
複言語・複文化教育
- Citizenship 교육
シティズンシップ教育



국민교육

国民教育

- 근대국가 성립과 함께 태어나, 식민지화의 흐름에 따라 세계에 수출되었다
近代国家成立とともに生まれ、植民地化の流れに乗って世界に輸出
- 국가가 국가의 유지, 발전을 위해, 국민에게 필요한 자질, 능력을 육성
国家が国家の維持、発展のために国民に必要な資質、能力を育成
- 학교교육 (의무교육) : 국어, 지리, 역사, 문화, 습관, 국기 등
学校教育(義務教育) : 国語・地理・歴史・文化・習慣・国旗など
- 인간자본으로서 국민육성, Nationalism 확립
人間資本として国民を育成、ナショナリズムを確立

국민교육: 그 폐해와 재고

国民教育：その弊害と再考

- 지난 세기: 이민들은 소수, 통합, 동화의 대상으로 무시, 경시
前世紀：移民などは少数、統合、同化の対象として無視、軽視
- 금세기: Global화에 따른 내외 양면의 변화
今世紀：グローバル化による内外両面の変化
 - ① 국내: 이민 등 증가 > 문화적 갈등, 경제격차
国内：移民などの増加 > 文化的葛藤、経済格差
 - ② 국가간: 관계 긴밀화와 대립 격화
国家間：関係緊密化と対立激化
- 국민교육에서 Citizenship교육으로
国民教育からシティズンシップ教育へ

Citizenship교육

シティズンシップ教育

- 국민교육을 전제로 하는 민주주의의 위기
国民教育を前提とする民主主義の危機
- 유럽의 대책: Citizenship교육
ヨーロッパの対策：シティズンシップ教育
- ① 국민 : 마이노리티(소수자) 배제
国民：マイノリティ（少数者）排除
 - > 시민 : 마이노리티 포섭
> 市民：マイノリティ包摂
- ② National identity에 의한 국가간의 대립
ナショナルアイデンティティによる国家間の対立
 - > International identity에 의한 국가간의 공생
> インターナショナルアイデンティティによる国家間の共生

일본의 경우

日本の場合

- 국민교육 : 국내의 다양화, 다문화화에 대응 못함
国民教育：国内の多様化、多文化化に対応できず
- 예) 외국인 실질 배제
例) 外国人の実質排除
- 국익 우선, 국가간 대립 조장
国益優先、国家間対立助長



유럽과 동아시아 그 차이

ヨーロッパと東アジアとの違い

- 민족교육적 국민교육
民族教育的な国民教育
- cf. demos (사회계약) vs. ethnos (혈연, 민족)
cf. demos (社会契約) vs. ethnos (血縁、民族)
- 일본의 경우: 일본국 헌법 제정시 기본적 인권의 대상인 demos적 "인민"을 ethnos적 "국민"으로
日本の場合：日本国家法制定時、基本的人権の対象のdemos的人民をethnos的国民に
- > 혈연이 없는 외국인인 실질적으로 배제되었음
> 血縁がない外国人は実質的に排除された

유럽과 동아시아 그 차이

ヨーロッパと東アジアとの違い

- 역사를 진지하게 보고, 전쟁을 다시 일으키지 않겠다는 깊은 반성
歴史を真摯に見つめ、戦争を二度と起こさないという深い反省
- 정치면: 국제기구 (EU) 를 설립, International한 시점에서 정책을 실행하고 있음
政治面：国際機構を設立、国際的視点から政策を実行している
- 교육면: International, intercultural한 언어교육 정책을 생각하고, 실행하고 있음
教育面：国家・文化を超えた言語教育政策を考え実行する

유럽의 언어교육정책

ヨーロッパの言語教育政策

- 복수언어 · 복수문화주의 (가맹국의 언어 · 문화를 배움)
 - 複言語・複文化主義 (加盟国の言語・文化を学ぶ)
 - 1995년 3언어정책 (모어+2개 외국어)
 - 1995年 3言語政策 (母語+2つの外国語)
 - > 개인 속에 복수 언어 능력이 단일한 능력으로 공존
 - 個人の中に複言語能力が単一の能力として共存
 - 단언어 · 단문화 : Nationalism
 - 単言語・単文化：ナショナリズム
 - 복수언어 · 복수문화 : Internationalism
 - 複言語・複文化：インターナショナリズム
- cf. 단언어 · 단문화주의
Cf. 多言語・多文化主義

유럽의 언어교육정책

ヨーロッパの言語教育政策

- 복수언어 · 복수문화주의 (Plurilingualism/Pluriculturalism)
 - 複言語・複文化主義
- ① 교류, 이동을 활발하게 한다. 개인에게도 혜택
 - ①交流、移動を活発化し、個人にもメリット
 - ② 모든 언어, 문화가 대등한 것을 배운다
 - ②全ての言語、文化が対等であることを学ぶ
 - ③ 유럽인으로서의 Identity를 확립시킨다
 - ③ヨーロッパ人としてのアイデンティティを確立させる

사회화와 언어교육

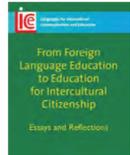
社会化と言語教育

- 제1차, 제2차 사회화: 모어 / 모국어 교육
 - 第1次、第2次社会化：母語/母国語教育
 - > national identity 확립, 강화
 - > ナショナルアイデンティティの確立、強化
 - 제3차 사회화: 외국어교육 (Byram)
 - 第3次社会化：外国語教育 (Byram)
- ① 외국어를 배움으로, 지금까지 자신이 당연하다고 생각한 것을 상대화시킨다
 - ①外国語を学ぶことでそれまで自身が当然だと考えてきたことを相対化する
 - ② 자신과 타자에 대한 Critical한 깨달음을 일으킨다
 - ②自身と他者に対するクリティカルな気づきを引き起こす
 - ③ International identity 육성에 공헌
 - ③インターナショナルアイデンティティ育成に貢献

Intercultural Citizenship교육으로서의 외국어교육

文化を超えたシティズンシップ教育としての外国語教育

- Michael Byram (2008)
 - ① 외국어 스킬을 배우는 것 뿐 아니라 (외국어를 사용하고) 문화, 정치를 적극적으로 다룬다
 - 外国語スキルを学ぶだけでなく、(外国語を用いて)文化、政治を積極的に扱う
- National identity나 가치관을 Critical하게 보고, 그것들을 초월해 International identity를 키운다
 - ナショナルアイデンティティや価値観をクリティカルに見つめ、それらを超えインターナショナルアイデンティティを育成



외국어 교육의 힘

外国語教育の力

- 이것이 사실이라면, 동아시아가 Nationalism의 벽을 넘어, 공존하기 위해 큰 힘이 될 수 있다
 - これが事実なら、東アジアがナショナリズムの壁を超え、共存するために大きな力に
- ① 한일 대학생 국제교류 세미나
 - ② 국제 학생 포럼
 - ③ 다문화, 단언어 사이버 컨소시엄

한일 대학생 국제교류 세미나 (2004~)

日韓大学生国際交流セミナー



한일 대학생 국제교류 세미나 (2004~)

- ▣ 4월~7월: TV회의 시스템을 사용, 원격교류
4~7月: テレビ会議システムを用いて遠隔教育
- ▣ 8월: 합숙, 홈스테이, 합동세미나
8月: 合宿、ホームステイ 合同セミナー
- ▣ 감히 Taboo를 다룬다 (정치, 역사 등)
あえてタブーを扱う (政治、歴史など)

> 같은 장소에 있으며, 대화와 협조를 실천
(塩原2012、森山2013)

> 居場所を共有し対話と協調を実践

- ▣ 자기 문화 중심주의 > 문화 상대 주의 > Intercultural Citizenship
自文化中心主義>文化相対主義>文化を超えたシティズンシップ



다른 주제

扱ったテーマ

- ▣ 한일 보도 실태와 방안, 교류의 의의 (2012, 2016)
日韓の報道の実態と方針、交流の意義
- ▣ 역사 교육 (2012, 2016)
歴史教育
- ▣ 위안부 문제 (2012)
慰安婦問題
- ▣ 일본인과 한국인의 공생 (2013, 2016)
日本人と韓国人の共生
- ▣ 한일 역사인식 (2013, 2015)
日韓の歴史認識
- ▣ 반일, 혐한 (2015)
反日、嫌韓
- ▣ 광복70년 (2015)
戦後70年

국제 학생 포럼 (2012~)

国際学生フォーラム

다문화 · 다언어 사이버 컨소시엄

多文化・多言語サイバーコンソーシアム

광복70년을 맞이하여

戦後70年を迎えて

- ▣ 아베 총리는 전후 50년인 1995년에 발표된 “무라야마 담화”를 대신할 수 있는 새로운 담화를 발표
安倍首相は戦後50年の村山談話に代わる新しい談話を発表
- ▣ 동아시아 각국에서도 새로운 성명을 발표
東アジア各国でも新たな声明を発表
- ▣ 이것들이 동아시아의 국제관계 개선을 이룰 수 있을까?
これらが東アジアの国際関係を改善できるか?
- ▣ 지금까지의 언어교육을 넘어, 복수언어 · 복수문화교육, Citizenship 교육 > 동아시아에 평화와 공생을 일으킬 수 있는 계기를 만들고 싶다
これまでの言語教育を超え、複言語・複文化教育、シティズンシップ教育> 東アジアに平和と共生をもたらす契機を作りたい

전후 70년 : 중국과 일본의 대화

戦後70年：日中の対話



전후 70년 : 중국과 일본의 대화

戦後70年：日中の対話

< 일본, 오차대 >

- ▣ 역사교육
歴史教育
- ▣ 일본, 중국에 대한 이미지
日本、中国に対するイメージ

< 중국, 大連理工大 >

- ▣ Stereotype
- ▣ 마스크 보도
マスク報道
- ▣ 이문화이해 등
異文化理解 など

전후 70년 : 한국과 일본의 대화

戦後70年：日韓の対話



전후 70년 : 한국과 일본의 대화

戦後70年：日韓の対話

< 일본, 오차대 >

- ▣ 전후 처리, 배상문제
戦後処理、賠償問題
- ▣ 영토 문제
領土問題

< 부산외대 >

- ▣ 위안부 문제
慰安婦問題
- ▣ 한일 관계 (전후 일본총리 담화)
日韓関係 (戦後の日本首相の談話)

전후 70년 : 한국/중국과 일본의 대화



수업에서 다른 주제

授業で扱った内容

- ▣ 2016 한일 공통 교과서 日韓共通教科書
- ▣ 2017 개인/국가간의 Conflict 個人/国家間のコンフリクト
- ▣ 2017 동아시아가 함께 살기 위해 東アジアがともに生きるために






Intercultural Citizenship 교육의 필요성

文化を超えたシティズンシップ教育の必要性

- Byram (2008)
 - (1) 언어 > 문화 > 정치
(1) 言語 > 文化 > 政治
 - (2) 지식 · 태도 · 행동
(2) 知識 · 態度 · 行動
 - (3) Taboo 문제를 다룬다
(3) タブーな問題を扱う

Intercultural Citizenship 교육의 필요성

文化を超えたシティズンシップ教育の必要性

- 언어교육: 다른 언어/문화 이해를 넘어, 다른 언어/문화 사람들과 공생하는 길을 모색한다
言語教育: 他言語・文化理解を超え、他の言語・文化の人たちと共生する道を模索
- 정치교육: 인간의 보편적인 가치, 민주주의 원칙 존중, 대립을 화해로
政治教育: 人間の普遍的な価値、民主主義の原則の尊重、対立を和解に

Intercultural Citizenship 교육의 필요성	
언어 교육 言語教育	정치교육 政治教育
-National > Int'l Identity -자타를 대등하게 봄 <small>自他を対等にみる</small> -자신의 가치관을 보류, <small>自身の価値観を保留</small> 타자의 가치관에 관심과 <small>他者の価値観に関心と</small> 친근감을 가짐 <small>親近感を持つ</small> -명확한 기준과 정확한 <small>明確な基準と正確な</small> 지식에 따른 critical한 태도 <small>知識によるクリティカルな態度</small>	-개 개인의 가치, 존엄에 경의 <small>個々人の価値、尊厳に敬意</small> -법을 의한 통치 <small>法の支配</small> -평등을 추구 <small>平等の追求</small> -다원적 공존과 다른 문화에 경의 <small>多元的共存と他文化への敬意</small> -자국의 발전 > 인류의 발전 <small>自国の発展 > 人類の発展</small> -교류, 협력, 신뢰관계 <small>交流、協力、信頼関係</small> -차별, 편견, 대립, 폭력 결별 <small>差別、偏見、対立、暴力との決別</small>

한국과 일본이 함께 살기 위해

日本と韓国がともに生きるために

- 이 수업에서,
この授業で
- 한일 학생이 한 자리에 모여,
日韓の学生が集い
- 서로를 존중하면서,
互いを尊重しつつ
- 한일이 함께 살기 위한 첫 걸음을...
ともに生きるための第一歩を

参考文献

- Byram, M. (2008), From Foreign Language Education to Education for International Citizenship, Multilingual Matters.
- 近藤孝弘 (2013) 『統合ヨーロッパの市民性教育』、名古屋大学出版会
- 塩原良和 (2012) 『共に生きる - 多民族・多文化社会における対話』、弘文堂
- 森山新 (2013) 「グローバル時代の日本語教育・異文化理解教育」, 『日本語文学』 60, 137-154
- 森山新他編 (2016) 『第二言語としての日本語習得研究の展望』 ココ出版 (15章)

